

## Traducció 6 (LSC) (20238)

**Titulació/estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs:** tercer

**Trimestre:** segon

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100

**Tipus d'assignatura:** Obligatòria

**Professors GG:** Pilar Iglesias Ortiz

**Llengua de docència:** LSC i català

### 1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és estudiar la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuals des del punt de vista de la traducció des de la llengua de signes catalana (LSC) com a primer idioma de l'estudiant.

### 2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):

Ser capaç d'avaluar i justificar de manera raonada propostes de traducció

Ser capaç de comparar i avaluar la qualitat lingüística i estilística de diferents propostes de traducció

Ser capaç de traduir textos (del primer Idioma al català) de dificultat avançada per qüestions culturals, retòriques i estilístiques o per especificitats del camp temàtic

- Creativitat (G.9)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10)
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14)

### 3. Continguts

### **Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):**

1. La planificació de les activitats d'interpretació: identificació de les característiques del missatge, context i usuaris de la situació d'interpretació.
2. Anàlisi de situacions i estratègies d'interpretació en àmbits específics:
  - Serveis comunitaris
  - Associacionisme
  - Atenció ciutadana
3. Interpretació/mediació per a col·lectius específics d'usuaris de la LSC en funció de les següents variables:
  - Edat
  - Domini de la llengua
  - Context sociocultural de procedència

### **Coneixements específics (del primer idioma cap al català)**

Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual:

- a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.
- b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.)

Nota: aquests continguts NO són vàlids per als estudiants d'itinerari 'Idioma català' (que no tenen el català com a llengua de treball).

## **4. Avaluació**

### **Ordinària**

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula 10%
- 2) Exàmens 30%
- 3) Treball individual (traduccions, tasques de documentació, etc) 40%
- 4) Treball en grup 10%
- 5) Exposicions 10%

L'assistència a classe és molt recomanable. És imprescindible lliurar les activitats que es demanin al llarg del trimestre tot respectant els terminis de lliurament fixats. En cap cas, l'assignatura s'avaluarà només amb l'examen de final de trimestre.

Les activitats dirigides en grup no podran fer-se individualment.

## **Extraordinària**

L'alumnat que no superi l'avaluació ordinària podrà presentar-se a una convocatòria extraordinària. Per als estudiants que han seguit l'avaluació continuada, l'examen de la convocatòria de setembre correspondrà a un 80% de la qualificació final. Per als estudiants que no han seguit l'avaluació continuada, l'examen de la convocatòria extraordinària és l'únic instrument d'avaluació de l'assignatura i, per tant, la nota màxima serà d'un 6 sobre 10.

## **5. Metodologia: activitats formatives**

- Classes magistrals 15%
- Pràctiques 30%
- Tutories presencials 5%
- Treball en grup i treball individual (memòries, exercicis...) 40%

## **6. Bibliografia bàsica de l'assignatura**

Mindess, A. (1999) *Reading between the signs. Intercultural communication for Sign Language Interpreters*. Intercultural Press, Inc.

Napier, J. Et al. (2006) *Sign language interpreting: theory and practice in Australia and New Zealand* The Federation Press. Sydney

Roy, C. (2000) *Interpreting as a discourse process*. New York: Oxford University Press.

Valero, C. (2008) *Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos*. Ed. Comares. Granada.

Viaggio, S. (2006) *Teoría General de la Mediación Interlingüe*. Publicaciones Universidad de Alicante.